

Zeitschrift: Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

Herausgeber: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

Band: 92 (2001)

Heft: 3

Rubrik: Normung = Normalisation

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

- Workshop 3: Electrical environment of transformers
- Workshop 4: Controlled switching
- Workshop 5: Oil free on-load tap changer
- Panel 1: Impact of new machines (wind mills) on power systems
- Panel 2: Status of technology of HTSC materials for HV applications, and test methods for evaluation
- Panel 3: Prospective view on generation, transmission and distribution: benefits and drawbacks
- Panel 4: EMF and impact of exposure limits
- Panel 5: Insulation coordination in MV and LV networks



Nouvelle constitution du Comité National

Après plus de 13 ans d'activité au sein du Comité National, *Jean-François Zürcher* nous a annoncé sa démission pour la fin de l'année dernière.

Trois ans après son élection, il a succédé à Viktor Huber en tant que président, fonction qu'il assurera avec élan pendant dix ans. Il a de ce fait représenté la Suisse au Comité Directeur du Cired où il a toujours défendu les intérêts de notre pays pour lequel la distribution joue un rôle particulièrement important. En 1998, le Comité Directeur siégea à Neuchâtel, confirmant ainsi son intérêt pour la Suisse.

Jean-François Zürcher a toujours lutté pour que le nombre et le niveau de qualité des contributions suisses au congrès Cired se maintiennent, voire s'améliorent. Sous son règne également, il a été décidé que l'ETG et le Comité National Cired devaient travailler plus étroitement pour mieux informer le public suisse; ceci est devenu réalité depuis. De plus, un site Internet local a été créé.

Au nom de l'ASE et du Comité National Suisse, nous tenons à remercier chaleureusement Jean-François Zürcher pour son engagement dans le cadre du Cired tant en Suisse qu'à l'étranger. Nous lui souhaitons de poursuivre sa carrière avec succès, en lui demandant toutefois de ne pas oublier le Cired et son prochain congrès en juin 2001.

Le Comité de l'ASE, sur proposition du Comité National, a nommé *Stefano Colombo*, représentant des Entreprises Electriques du Tessin et directeur de l'AEC Massagno, comme nouveau membre. *Dominique Gachoud*, directeur de la Distribution d'Energie aux Entreprises Electriques Fribourgeoises, a été nommé nouveau président. Nous adressons nos félicitations à ces deux personnes et leur souhaitons beaucoup de plaisir et de satisfaction dans leur nouvelle activité.

La liste complète des membres du Comité National du Cired se trouve sur le site Internet suisse www.cired.ch et sera publiée dans l'annuaire 2001 de l'ASE (n°s 5/6). *Philippe Burger*, secrétaire



Congrès Cired 2001

Nous attirons votre attention sur les dates du congrès *Cired 2001* qui se tiendra à Amsterdam du 18 au 21 juin 2001. Pour de plus amples renseignements, consulter les sites Internet suivants: www.cired.org.uk et www.cired.ch.

Wir machen Sie auf die Termine des *Cired-Kongresses 2001* in Amsterdam aufmerksam. Er findet vom 18. bis 21. Juni statt. Für weitere Informationen beachten Sie bitte folgende Internetseiten: www.cired.org.uk und www.cired.ch.

Normung / Normalisation

Einführung / Introduction

• Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer Cenelec-Normen sowie ersatzlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z.B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen.

Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, Cenelec, SEV).

Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer Cenelec-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

• Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes Cenelec ainsi que les normes retirées sans remplacement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p.ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées.

En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, Cenelec, ASE).

Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes Cenelec, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie.

Zur Kritik vorgelegte Entwürfe

Projets de normes mis à l'enquête

• Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk des SEV werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese

Bedeutung der verwendeten Abkürzungen Signification des abréviations utilisées

Cenelec-Dokumente	Documents du Cenelec
(SEC) Sekretariatsentwurf	Projet de secrétariat
PQ Erstfragebogen	Questionnaire préliminaire
UQ Fortschreibfragebogen	Questionnaire de mise à jour
prEN Europäische Norm – Entwurf	Projet de norme européenne
prENV Europäische Vornorm – Entwurf	Projet de prénorme européenne
prHD Harmonisierungsdokument – Entwurf	Projet de document d'harmonisation
prA.. Änderung – Entwurf (Nr.)	Projet d'Amendement (N°)
EN Europäische Norm	Norme européenne
ENV Europäische Vornorm	Prénorme européenne
HD Harmonisierungsdokument	Document d'harmonisation
A.. Änderung (Nr.)	Amendement (N°)
IEC-Dokumente	Documents de la CEI
CDV Committee Draft for Vote	Projet de comité pour vote
FDIS Final Draft International Standard	Projet final de Norme internationale
IEC International Standard (IEC)	Norme internationale (CEI)
A.. Amendment (Nr.)	Amendement (N°)
Zuständiges Gremium	Commission compétente
TK.. Technisches Komitee des CES (siehe Jahreshft)	Comité Technique du CES (voir Annuaire)
TC.. Technical Committee of IEC/of Cenelec	Comité Technique de la CEI/du Cenelec

Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen.

Die ausgeschriebenen Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

• En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes de l'ASE, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Association Suisse des Electriciens, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

9/608/CDV **TK 9**
Draft IEC 62128-1: Railway applications – Fixed installations – Part 1: Protective provisions relating to electrical safety and earthing

9/609/CDV **TK 9**
Draft IEC 62128-2: Railway applications – Fixed installations – Part 2: Protective provisions against the effects of stray currents caused by d.c. traction systems

13/1227/CDV **TK 13**
Draft IEC 62052-11: Electricity metering equipment (a.c.) – General requirements, tests and test conditions – Part 11: Metering equipment

13/1228/CDV **TK 13**
Draft IEC 62053-11: Electricity metering equipment (a.c.) – Particular requirements – Part 11: Electromechanical meters for active energy (classes 0,5, 1 and 2)

13/1229/CDV **TK 13**
Draft IEC 62053-21: Electricity metering equipment (a.c.) – Particular requirements – Part 21: Static meters for active energy (classes 1 and 2)

13/1230/CDV **TK 13**
Draft IEC 62053-22: Electricity metering equipment (a.c.) – Particular requirements – Part 22: Static meters for active energy (classes 0,2 and 0,5)

13/1231/CDV **TK 13**
Draft IEC 62053-23: Electricity metering equipment (a.c.) – Particular requirements – Part 23: Static meters for reactive energy (classes 2 and 3)

prEN 50216-4:2000 **TK 14**
Power transformer and reactor fittings. Part 4: Basic accessories (earthing terminal, drain and filling devices, thermometer pocket, wheel assembly)

15C/1161/CDV // prEN 60684-3-400 to 402:2000 **TK 15C**
Draft IEC/EN 60684-3-400: Flexible insulating sleeving – Part 3: Specification requirements for individual types of sleeving, sheets 400 to 402: Glass textile sleeving with silicone elastomer coating

15C/1162/CDV // prEN 60684-3-403 to 405:2000 **TK 15C**
Draft IEC/EN 60684-3-403: Flexible insulating sleeving – Part 3: Specification requirements for individual types of sleeving, sheets 403 to 405: Glass textile sleeving with acrylic coating

15C/1167/CDV // prEN 60684-3-300:2001 **TK 15C**
Draft IEC/EN 60684-3-300: Flexible insulating sleeving – Part 3: Specification requirements for individual types of sleeving, sheet 300: Glass textile fibre sleeving, braided, uncoated

15C/1168/CDV // EN 60684-2:1997/prA1:2001 **TK 15C**
Draft IEC/EN 60684-2/A1: Amendment 1 to IEC 60684-2, Ed. 2: Flexible insulating sleeving – Part 2: test methods

15C/1169/CDV // prEN 60684-3-209:2001 **TK 15C**
Draft IEC/EN 60684-3-209: Flexible insulating sleeving – Part 3: Specification requirements for individual types of sleeving, sheet 209: Heat-shrinkable polyolefin sleeving, general purpose, flame retarded, shrink ratio 2:1

17B/1129/CDV // prEN 61915:2001 **TK 17B**
Draft IEC/EN 61915: Low-voltage switchgear and controlgear – Representation of networked industrial devices (device profiles) – Part 1: General rules

23B/628/CDV // prEN 60670-25:2000 **TK 23B**
Draft IEC/EN 60670-25: Boxes and enclosures for electrical accessories for household and similar fixed electrical installations – Part 25: Particular requirements for enclosures for housing protective devices and similar power consuming devices

prEN 50281-3:2000 **TK 31**
Equipment for use in the presence of combustible dust. Part 3: Classification of areas where combustible dusts are or may be present

34D/614/ISH **TK 34D**
Draft IEC 60598-1: 1999: Luminaires – Part 1: General requirements and tests – Interpretation sheet 28

34D/647/CDV **TK 34D**
Draft IEC 60598-2-22/A1: Amendment 1 to IEC 60598-2-22, Ed. 3: Luminaires – Part 2-22: Particular requirements – Luminaires for emergency lighting

prEN 61643-1:2000 (Second vote) **TK 37**
Surge protective devices connected to low-voltage power systems. Part 1: requirements and tests

[IEC 61643-1:1998 + corrigendum Dec. 1998, mod.]HD 303 S1:1977 (Withdrawal) **TK 45**
test procedures for germanium gamma-ray detectors

HD 330 S1:1977 (Withdrawal) **TK 45**
Hand and/or foot contamination monitors and warning assemblies

HD 396 S1:1979 (Withdrawal) **TK 45**
Definitions of test method terms for semiconductor radiation detectors and scintillation counting

HD 404 S1:1980 (Withdrawal) **TK 45**
test procedures for amplifiers and preamplifiers for semiconductor detectors for ionizing radiation

HD 435 S1:1983 (Withdrawal) **TK 45**
Density meters utilizing ionizing radiation – Definitions and test methods

45A/416/CDV **TK 45**
Draft IEC 61888: Nuclear power plants – Instrumentation important to safety – Determination and maintenance of trip setpoints

46C/436/CDV **TK 46**
Draft IEC 61156-5: 61156-5: Symmetrical pair/quad cables for digital communications with transmission characteristics up to 600 MHz – Horizontal floor wiring – Sectional specification

46C/437/CDV **TK 46**
Draft IEC 61156-6: 61156-6: Symmetrical pair/quad cables for digital communications with transmission characteristics up to 600 mhz – Work area wiring – Sectional specification

46C/441/CDV **TK 46**
Draft IEC 62012-1: Multicore and symmetrical pair/quad cables for digital communications to be used in harsh environment and in case of fire – Part 1: Generic specification

46C/443/CDV	TK 46		
Draft IEC 61156-5-1: Multicore and symmetrical pair/quad cables for digital communications. Part 5-1: Symmetrical pair/quad cables for digital communications with transmission characteristics up to 600 Mhz – Horizontal floor wiring – Blanc detail specification			
46C/444/CDV	TK 46		
Draft IEC 61156-6-1: Multicore and symmetrical pair/quad cables for digital communications. Part 6-1: Symmetrical pair/quad cables for digital communications with transmission characteristics up to 600 Mhz – Work area wiring – Blanc detail specification			
46C/445/CDV	TK 46		
Draft IEC 61156-5-2: Quality assessment procedure			
46C/446/CDV	TK 46		
Draft IEC 61156-6-2: Quality assessment procedure			
46C/447/CDV	TK 46		
Draft IEC 61156-1/A3: Addition of subclause 2.1.7, 2.1.14 and 3.3.3: Unbalance attenuation (in the near end [LCL] and in the far end [LCTL])			
UQ IEC 60603-2:1995/A1:2000	TK 48		
Amendment to IEC 60603-2: Connectors for frequencies below 3 MHz for use with printed boards. Part 2: Two-part connectors for printed boards, for basic grid of 2.54 mm (0.1 in) with common counting features			
48B/997/CDV // prEN 61076-2-101:2001	TK 48		
Draft IEC/EN 61076-2-101: Connectors for electronic equipment – Part 2-101: Detail specification for circular connectors with screw coupling M8 and M12 and snap-locking for low voltage, switchgear and controlgear			
91/208/CDV // prEN 61192-2:2000	TK 52		
Draft IEC/EN 61192-2: Product performance requirements, Part 2: Sectional standard – Workmanship requirements for surface mount soldered electronic assemblies			
57/503/CDV // prEN 60870-6-503:2000	TK 57		
Draft IEC/EN 60870-6-503: Telecontrol equipment and systems – Part 6-503: Telecontrol protocols compatible with ISO standards and ITU-T recommendations – TASE.2 Services and protocols			
57/504/CDV // prEN 60870-6-802:2000	TK 57		
Draft IEC/EN 60870-6-802: Telecontrol equipment and systems – Part 6-802: Telecontrol protocols compatible with ISO standards and ITU-T recommendations – TASE.2 Object models			
61/1960/CDV	TK 61		
Draft IEC 60335-2-15/A3: Particular requirements for appliances for heating liquids			
61/1961/CDV	TK 61		
Draft IEC 60335-2-44/A2: Particular requirements for ironers			
61/1962/CDV	TK 61		
Draft IEC 60335-2-73: Particular requirements for fixed immersion heaters			
62C/289/CDV // prEN 61676:2000	TK 62		
Draft IEC/EN 61676: Medical electrical equipment – Dosimetric instruments used for non-invasive measurement of X-ray tube potential in diagnostic radiology			
62D/382/CDV // prEN 60601-2-4:2000	TK 62		
Draft IEC/EN 60601-2: Medical electrical equipment, Part 2-4: Particular requirements for the safety of cardiac defibrillators			
PQ IEC 60364-7-740:2000	TK 64		
Electrical installations of buildings. Part 7-740: requirements for special installations or locations – Temporary electrical installations for structures, amusement devices and booth at fairgrounds, amusement parks and circuses			
72/497/CDV // EN 60730-1:2000/prA1:2001	TK 72		
Draft IEC/EN 60730-1/A1: Draft amendment 1 to IEC 60730-1, Ed. 3: Automatic electrical controls for household and similar use – Part 1: General requirements			
77A/330/CDV // prEN 61000-2-4:2000	TK 77A		
Draft IEC/EN 61000-2-4: Electromagnetic Compatibility (EMC) – Part 2-4 : Environment – Compatibility levels in industrial plants for low-frequency conducted disturbances			
86A/652/CDV	TK 86		
Draft IEC 62221: Microbending sensitivity			
86A/653/CDV // prEN 60793-2-10:2000	TK 86		
Draft IEC/EN 60793-2-10: Optical fibres – Part 2-10: Product specification: General – Sectional specification for category A1 multi-mode fibres			
86A/654/CDV // prEN 60793-2-20:2000	TK 86		
Draft IEC/EN 60793-2-20: Optical fibres – Product specification: General – Part 2-20: Sectional specification for category A2 multi-mode fibres			
86A/655/CDV // prEN 60793-2-30:2000	TK 86		
Draft IEC/EN 60793-2-30: Optical fibres – Product specification: General – Part 2-30: Sectional specification for category A3 multi-mode fibres			
86A/656/CDV // prEN 60793-2-40:2000	TK 86		
Draft IEC/EN 60793-2-40: Optical fibres – Product specification: General – Part 2-40: Sectional specification for category A4 multi-mode fibres			
86A/657/CDV // prEN 60793-2-50:2000	TK 86		
Draft IEC/EN 60793-2-50: Optical fibres – Product specification: General – Part 2-50: Sectional specification for category B single-mode fibres			
86B/1470/CDV // prEN 61300-3-34:2000	TK 86		
Draft IEC/EN 61300-3-34: Basic test and measurement procedures – Part 3-34: Examinations and measurements – Attenuation of random mated connectors			
86C/308/CDV // prEN 61291-5-2:2000	TK 86		
Draft IEC/EN 61291-5-2: Optical fibre amplifiers – Part 5-2: Qualification specifications – Reliability qualification			
prEN 50205:2000 Ed.2	TK 94		
Relays with forcibly guided (mechanically linked) contacts			
94/124/CDV // prEN 62246:2000	TK 94		
Draft IEC/EN 62246: Generic specification: Reed contact units			
215(SEC)100	TK 215		
WG1 draft: Information Technology – Cabling installation – Testing of installed cabling			
CIS/A/291/CDV	TK CISPR		
Draft CISPR 16-3/A1: Accounting for measurement uncertainties when determining compliance with a limit			
CIS/A/295/CDV	TK CISPR		
Draft CISPR 16-2/A2: Amendment to CISPR Publication 16, Part 2, clause 2.6.5: Methods of disturbance and immunity measurements – Measurement of equipment in-situ			
CIS/A/296/CDV	TK CISPR		
Draft CISPR 16-1/A1: Use of monopole (rod) antenna			

- CIS/A/297/CDV** **TK CISPR**
Draft CISPR 16-3/A1: Addition to CISPR 16-3: Uncertainties in CISPR standard compliance testing, CISPR Report: Part 2: Emission measurements: Voltage measurements
- CIS/A/298/CDV** **TK CISPR**
Draft CISPR 16-1/A1: Addition to CISPR 16-1, new clause 4.3.4.3: Meter time constant of average detector for the measurement of intermittent, unsteady and drifting narrowband disturbances
- CIS/F/324/CDV // EN 55014-1:2000/prA1:2000** **TK CISPR**
Draft CISPR 14-1/A2//EN 55014/A1: Amendment to CISPR 14-1: subclauses 5.2.3, 7.3.1.10 and 7.3.7.3.2
- CIS/G/202/CDV // EN 55022:1998/prAA:2000-12** **TK CISPR**
Draft CISPR 22/A2//EN 55022/AA: Modification of CISPR 22: Definition of telecommunications/network port
- CIS/G/204/CDV // EN 55022:1998/prAB:2000** **TK CISPR**
Draft CISPR 22/A2//EN 55022/AB: Modification of CISPR 22: Definition of Multifunction Equipment Operation
- CIS/G/205/CDV // EN 55024:1998/prAD:2000** **TK CISPR**
Draft CISPR 24/A2//EN 55024/AD: Modification of CISPR 24: Definition of Multifunction Equipment Applicability
- CIS/G/206/CDV // EN 55022:1998/prAC:2000** **TK CISPR**
Draft CISPR 22/A2//EN 55022/AC: Modification of CISPR 22: Definition of impedance stabilization networks
- CIS/G/207/CDV // EN 55022:1998/prAD:2000** **TK CISPR**
Draft CISPR 22/A2//EN 55022/AD: Modification of CISPR 22: Improved impedance stabilization networks
- prES 59013:2000** **TK PLC**
Powerline telecommunications (PLT) – Coexistence of access/in-house systems – PLT phase 1
- 97/69/CDV // prEN 61820:2001** **AG 97**
Draft IEC/EN 61820: Electrical installations for lighting and beaconing of aerodromes: Constant current series circuits for aeronautical ground lighting: System design and installation requirements
- EN 50083-10:1999/prA1:2001** **AG 209**
Cable networks for television signals, sound signals and interactive services. Part 10: System performance for return paths
- EN 50083-3:1998/prA1:2000** **AG 209**
Cable networks for television signals, sound signals and interactive services. Part 3: Active wideband equipment for coaxial cable networks
- 47D/406/CDV // prEN 60191-2:2001 (A),**
47D/406A/CDV **IEC/SC 47D**
Draft IEC/EN 60191-2: Pin plastic fine pitch ball grid array package (P-FBGA) family for memory (98099)
- 47D/407/CDV // prEN 60191-2:2001 (B),**
47D/407A/CDV **IEC/SC 47D**
Draft IEC/EN 60191-2: Plastic low profile quad flatpack (HLQFP) outline family, heat slug down (if approved, to be published as IEC outline 151E-a) (99115)
- 47D/408/CDV // prEN 60191-2:2001 (C),**
47D/408A/CDV **IEC/SC 47D**
Draft IEC/EN 60191-2: Plastic enhanced thin profile quad flatpack (HTQFP) outline family, heat slug down (if approved, to be published as IEC outline 153E-I) (99117)
- 47D/410/CDV // prEN 60191-2:2001 (D), 47D/410A/CDV**
IEC/SC 47D
Draft IEC/EN 60191-2: Plastic enhanced, low profile quad flat pack (HLQFP) outline family, heat slug up, L-PQFP-G (if approved, to be published as outline 150E-a-l)
- 47D/411/CDV // prEN 60191-2:2001, 47D/411A/CDV** **IEC/SC 47D**
Draft IEC/EN 60191-2: Small outline J-lead package (SOJ) 0.80 mm pitch (if approved, to be published as outline 163E –)
- 80/282/CDV** **IEC/TC 80**
Draft ISO/IEC 16273: Ships and marine technology – Night vision equipment for high speed craft – Operational and performance requirements, methods of testing and required test results
- 89/459A/CDV // prEN 60695-10-3:2001** **IEC/TC 89**
Draft IEC/EN 60695-10-3: Addition of parallel voting IEC/Cenelec to IEC 60695-10-3: Fire hazard testing – Part 10-3: Abnormal heat – Mould stress relief distortion test
- 90/93/CDV // prEN 61788-7:2000** **IEC/TC 90**
Draft IEC/EN 61788-7: Superconductivity – Part 7: Electronic characteristic measurements – Surface resistance of superconductors at microwave frequencies
- 100/211/CDV // prEN 62216-1:2001** **IEC/TC 100**
Draft IEC/EN 62216-1: TA 1/Digital terrestrial television receivers for the DVB-T system – Part 1: Baseline receiver specification
- prES 59008-5-1:2000** **CLC/BTTF 97-1**
Data requirements for semiconductor die. Part 5-1: Particular requirements and recommendations for die types – Bare die
Dieses Dokument wurde im Bulletin 01/2001 vom 19.1.2001 fälschlicherweise unter – Annahme neuer Normen – publiziert.
- prES 59008-5-2:2000** **CLC/BTTF 97-1**
Data requirements for semiconductor die. Part 5-2: Particular regular requirements and recommendations for die types – Bare die with added connection structures
Dieses Dokument wurde im Bulletin 01/2001 vom 19.1.2001 fälschlicherweise unter – Annahme neuer Normen – publiziert.
- Einsprachetermin: 9.3.2001**
Délai d'envoi des observations: 9.3.2001

Annahme neuer EN, ENV, HD durch Cenelec Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le Cenelec

• Das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (Cenelec) hat die nachstehend aufgeführten Europäischen Normen (EN), Harmonisierungsdokumente (HD) und Europäischen Vornormen (ENV) angenommen. Sie erhalten durch diese Ankündigung den Status einer Schweizer Norm bzw. Vornorm und gelten damit in der Schweiz als anerkannte Regeln der Technik.

Die entsprechenden Technischen Normen des SEV können beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, gekauft werden.

• Le Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Cenelec) a approuvé les normes européennes (EN), documents d'harmonisation (HD) et les prénormes européennes (ENV) mentionnés ci-dessous. Avec cette publication, ces documents reçoivent le statut d'une norme suisse, respectivement de prénorme suisse et s'appliquent en Suisse comme règles reconnues de la technique.

Les normes techniques correspondantes de l'ASE peuvent être achetées auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

- EN 60216-4-2:2000** **TK 15**
 [IEC 60216-4-2:2000]
 Elektroisierstoffe – Thermische Langzeiteigenschaften. Teil 4-2: Alterungswärmeschränke – Präzisionswärmeschränke für Temperaturen bis 300 °C
Matériaux isolants électriques – Propriétés d'endurance thermique. Partie 4-2: Etuves de vieillissement – Etuves de précision pour des utilisations pouvant atteindre 300 °C
- HD 627 S :1996/A1:2000** **TK 20**
 Vieladrige und vielpaarige Kabel für die Verlegung in Luft und in Erde
Câbles multiconducteurs et multipaires pour installation dans l'air et dans le sol
- EN 61204-3:2000** **TK 22**
 [IEC 61204-3:2000]
 Stromversorgungsgeräte für Niederspannung mit Gleichstromausgang. Teil 3: Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV)
Alimentations basse tension, sortie continue. Partie 3: Compatibilité électromagnétique (CEM)
- EN 60651:1994/A2:2001** **TK 29**
 [IEC 60651:1979/A2:2000]
 Schallpegelmesser
Sonomètres
- EN 60804:2000** **TK 29**
 [IEC 60804:2000]
 Integrierende mittelwertbildende Schallpegelmesser
Sonomètres intégres intégrateurs moyenneurs
- EN 61252:1995/A1:2001** **TK 29**
 [IEC 61252:1993/A1:2000]
 Elektroakustik – Anforderungen an Personenschallexposimeter
Electroacoustique – Spécifications des exposimètres acoustiques individuels
- HD 630.2.1 S4:2000** **TK 32B**
 [IEC 60269-2-1:1998, modified]
 Niederspannungssicherungen (NH-System). Teil 2-1: Zusätzliche Anforderungen an Sicherungen zum Gebrauch durch Elektrofachkräfte bzw. elektrotechnisch unterwiesene Personen (Sicherungen überwiegend für den industriellen Gebrauch). Hauptabschnitte I bis V: Beispiele von genormten Sicherungstypen
Fusibles basse tension. Partie 2-1: Règles supplémentaires pour les fusibles destinés à être utilisés par des personnes habilitées (fusibles pour usages essentiellement industriels). Sections I à V: Exemples de fusibles normalisés
 Ersetzt/remplace:
- HD 630.2.1 S3:1998**
 ab/dès: 2003-08-01
- EN 60598-1:1997/A14:2000** **TK 34D**
 Leuchten. Teil 1: Allgemeine Anforderungen und Prüfungen
Luminaires. Partie 1: Prescriptions générales et essais
- EN 60598-1:2000/A11:2000** **TK 34D**
 Leuchten. Teil 1: Allgemeine Anforderungen und Prüfungen
Luminaires. Partie 1: Prescriptions générales et essais
- EN 61347-1:2001** **TK 34D**
 [IEC 61347-1:2000]
 Geräte für Lampen. Teil 1: Allgemeine und Sicherheitsanforderungen
Appareillages de lampes. Partie 1: Prescriptions de sécurité
- EN 61347-2-1:2001** **TK 34D**
 [IEC 61347-2-1:2000]
 Geräte für Lampen. Teil 2-1: Besondere Anforderungen an Startgeräte (andere als Glimmstarter)
Appareillages de lampes. Partie 2-1: Prescriptions particulières pour les dispositifs d'amorçage (autres que starters à leur)
- EN 61347-2-2:2001** **TK 34D**
 [IEC 61347-2-2:2000]
 Geräte für Lampen. Teil 2-2: Besondere Anforderungen an gleich- und wechselstromversorgte elektronische Konverter für Glühlampen
Appareillages de lampes. Partie 2-2: Prescriptions particulières pour les convertisseurs abaisseurs électroniques alimentés en courant continu ou alternatif pour lampes à incandescence
 Ersetzt/remplace:
- EN 61046:1994 + Amendments**
 ab/dès: 2003-11-01
- EN 61347-2-3:2001** **TK 34D**
 [IEC 61347-2-3:2000]
 Geräte für Lampen. Teil 2-3: Besondere Anforderungen an wechselstromversorgte elektronische Vorschaltgeräte für Leuchtstofflampen
Appareillages de lampes. Partie 2-3: Prescriptions particulières pour les ballasts électroniques alimentés en courant alternatif pour lampes fluorescentes
- EN 61347-2-4:2001** **TK 34D**
 [IEC 61347-2-4:2000]
 Geräte für Lampen. Teil 2-4: Besondere Anforderungen an gleichstromversorgte elektronische Vorschaltgeräte für die Allgemeinbeleuchtung
Appareillages de lampes. Partie 2-4: Prescriptions particulières pour les ballasts électroniques alimentés en courant continu pour l'éclairage général
- EN 61347-2-5:2001** **TK 34D**
 [IEC 61347-2-5:2000]
 Geräte für Lampen. Teil 2-5: Besondere Anforderungen an gleichstromversorgte elektronische Vorschaltgeräte für die Beleuchtung öffentlicher Verkehrsmittel
Appareillages de lampes. Partie 2-5: Prescriptions particulières pour les ballasts électroniques alimentés en courant continu pour l'éclairage des transports en commun
- EN 61347-2-6:2001** **TK 34D**
 [IEC 61347-2-6:2000]
 Geräte für Lampen. Teil 2-6: Besondere Anforderungen an gleichstromversorgte elektronische Vorschaltgeräte für die Beleuchtung von Luftfahrzeugen
Appareillages de lampes. Partie 2-6: Prescriptions particulières pour les ballasts électroniques alimentés en courant continu pour l'éclairage des aéronefs
- EN 61347-2-7:2001** **TK 34D**
 [IEC 61347-2-7:2000]
 Geräte für Lampen. Teil 2-7: Besondere Anforderungen an gleichstromversorgte elektronische Vorschaltgeräte für die Notbeleuchtung
Appareillages de lampes. Partie 2-7: Prescriptions particulières pour les ballasts électroniques alimentés en courant continu pour l'éclairage de secours
- EN 60168:1994/A2:2000** **UK 36C**
 [IEC 60168:1994/A2:2000]
 Prüfungen an Innenraum- und Freiluft-Stützisolatoren aus keramischem Werkstoff oder Glas für Systeme mit Nennspannungen über 1 kV

Normalisation

Essais des supports isolants d'intérieur et d'extérieur, en matière céramique ou en verre, destinés à des installations de tension nominale supérieure à 1 kV

EN 61935-1:2000 **TK 46**
[IEC 61935-1:2000]

Anwendungsneutrale Kommunikationskabelanlagen – Spezifikation für die Prüfung der symmetrischen Kommunikationsverkabelung nach ISO/IEC 11801. Teil 1: Installierte Verkabelung
Systèmes de câblage générique – Spécification pour les essais de câblage de télécommunications équilibrées selon l'ISO/CEI 11801. Partie 1: Câblages installés

EN 61121:1999/A11:2000 **TK 59**
Wäschetrockner für den Hausgebrauch – Verfahren zur Messung der Gebrauchseigenschaften
Sèche-linge à tambour à usage domestique – Méthodes de mesure de l'aptitude à la fonction

EN 60335-2-7:2001 **TK 61**
[IEC 60335-2-7:2000, modif.]
Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-7: Waschmaschinen
Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 2-7: Règles particulières pour les machines à laver le linge

EN 50144-2-6:2000 **TK 61F**
Sicherheit handgeführter motorbetriebener Elektrowerkzeuge. Teil 2-6: Besondere Anforderungen an Hämmer
Sécurité des outils électroportatifs à moteur. Partie 2-6: Règles particulières pour les marteaux
Ersetzt/remplace:

EN 50144-2-6:1996
ab/dès: 2001-12-01

EN 50144-2-7:2000 **TK 61F**
Sicherheit handgeführter motorbetriebener Elektrowerkzeuge. Teil 2-7: Besondere Anforderungen für Spritzpistolen
Sécurité des outils électroportatifs à moteur. Partie 2-7: Règles particulières pour les pistolets
Ersetzt/remplace:

EN 50144-2-7:1996
ab/dès: 2001-12-01

EN 60601-2-18:1996/A1:2000 **TK 62**
[IEC 60601-2-18:1996/A1:2000]
Medizinische elektrische Geräte. Teil 2: Besondere Festlegungen für die Sicherheit von endoskopischen Geräten
Appareils électromédicaux. Partie 2: Règles particulières de sécurité pour appareils d'endoscopie

EN 60601-2-34:2000 **TK 62**
[IEC 60601-2-34:2000]
Medizinische elektrische Geräte. Teil 2-34: Besondere Festlegungen für die Sicherheit einschliesslich wesentlicher Leistungsmerkmale von invasiven Blutdruck-Überwachungsgeräten
Appareils électromédicaux. Partie 2-34: Règles particulières de sécurité pour les appareils de surveillance de la pression sanguine prélevée directement

Ersetzt/remplace:
EN 60601-2-34:1995
ab/dès: 2003-11-01

EN 60601-2-43:2000 **TK 62**
[IEC 60601-2-43:2000]
Medizinische elektrische Geräte. Teil 2-43: Besondere Festlegungen für die Sicherheit von Röntgeneinrichtungen für interventionelle Verfahren

Appareils électromédicaux. Partie 2-43: Règles particulières de sécurité pour les appareils radiologiques lors d'interventions

EN 60601-2-5:2000 **TK 62**
[IEC 60601-2-5:2000]

Medizinische elektrische Geräte. Teil 2-5: Besondere Festlegungen für die Sicherheit von Ultraschall-Physiotherapiegeräten
Appareils électromédicaux. Partie 2-5: Règles particulières de sécurité des appareils à ultrasons pour physiothérapie
Ersetzt/remplace:
HD 395.2.5 S1:1986
ab/dès: 2003-09-01

EN 60976:1999/A1:2000 **TK 62**
[IEC 60976:1989/A1:2000]
Medizinische elektrische Geräte – Medizinische Elektronenbeschleuniger – Apparative Qualitätsmerkmale
Appareils électromédicaux – Accélérateurs médicaux d'électrons – Caractéristiques fonctionnelles

EN 61000-3-2:2000 **TK 77A/77B**
[IEC 61000-3-2:2000, modif.]
Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV). Teil 3-2: Grenzwerte – Grenzwerte für Oberschwingungsströme (Geräte-Eingangsstrom bis einschliesslich 16 A je Leiter)
Compatibilité électromagnétique (CEM). Partie 3-2: Limites – Limites pour les émissions de courant harmonique (courant appelé par les appareils inférieur ou égal à 16 A par phase)

Ersetzt/remplace:
EN 61000-3-2:1995 + Amendments
ab/dès: 2004-01-01

EN 61000-4-23:2000 **TK 77A/77B**
Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV). Teil 4-23: Prüf- und Messverfahren – Prüfverfahren für Geräte zum Schutz gegen HEMP und andere gestrahlte Störgrössen
Compatibilité électromagnétique (CEM). Partie 4-23: Techniques d'essai et de mesure – Méthodes d'essai pour les dispositifs de protection pour perturbations IEMN-HA et autres perturbations rayonnées

EN 61978-1:2001 **TK 86**
[IEC 61978-1:2000]
Passive Lichtwellenleiter-Dispersionskompensatoren
Compensateurs de dispersion passifs à fibres optiques. Partie 1: Spécification générique

EN 60368-4-1:2000 **CLC/TC 49**
[IEC 60368-4-1:2000]
Piezoelektrische Filter mit bewerteter Qualität. Teil 4-1: Vordruck für Bauartspezifikation – Befähigungsanerkennung
Filtres piézoélectriques sous assurance de la qualité. Partie 4-1: Spécification particulière cadre – Agrément de savoir-faire

EN 60368-4:2000 **CLC/TC 49**
[IEC 60368-4:2000]
Piezoelektrische Filter mit bewerteter Qualität. Teil 4: Rahmenspezifikation – Befähigungsanerkennung
Filtres piézoélectriques sous assurance de la qualité. Partie 4: Spécification intermédiaire – Agrément de savoir-faire

EN 61010-2-045:2000 **CLC/TC 66X**
[IEC 61010-2-045:2000]
Sicherheitsbestimmungen für elektrische Mess-, Steuer-, Regel- und Laborgeräte. Teil 2-045: Besondere Anforderungen an Reinigungs-/Desinfektionsgeräte für medizinische, pharmazeutische, veterinäre und Laboranwendungen
Règles de sécurité pour appareils électriques de mesure, de régulation et de laboratoire. Partie 2-045: Prescriptions particulières

pour appareils de désinfection/lavage utilisés dans les domaines médical, pharmaceutique, vétérinaire et en laboratoire

EN 61860:2000 **CLC/SR 51**
[IEC 61860:2000]

Masse von Kernen niedriger Bauhöhe aus magnetischen Oxiden
Dimensions des noyaux faible hauteur en oxydes magnétiques

EN 60695-2-10:2001 **CLC/SR 89**
[IEC 60695-2-10:2000]

Prüfungen zur Beurteilung der Brandgefahr. Teil 2-10: Prüfungen mit dem Glühdraht – Glühdrahtprüfeinrichtungen und allgemeines Prüfverfahren

Essais relatifs aux risques du feu. Partie 2-10: Essais au fil incandescent/chauffant – Appareillage et méthodes commune d'essais

EN 60695-2-11:2001 **CLC/SR 89**
[IEC 60695-2-11:2000]

Prüfungen zur Beurteilung der Brandgefahr. Teil 2-11: Prüfungen mit dem Glühdraht – Prüfung mit dem Glühdraht zur Entflammbarkeit von Enderzeugnissen

Essais relatifs aux risques du feu. Partie 2-11: Essais au file incandescent/chauffant – Méthode d'essai d'inflammabilité pour produits finis

Ersetzt/remplace:

EN 60695-2-1/1:1996

ab/dès: 2003-11-01

EN 60695-2-12:2001 **CLC/SR 89**
[IEC 60695-2-12:2000]

Prüfungen zur Beurteilung der Brandgefahr. Teil 2-12: Prüfungen mit dem Glühdraht – Prüfung mit dem Glühdraht zur Entflammbarkeit von Werkstoffen

Essais relatifs aux risques du feu. Partie 2-12: Essais au fil incandescent/chauffant – Essai d'inflammabilité sur matériaux

Ersetzt/remplace:

EN 60695-2-1/2:1996

ab/dès: 2003-11-01

EN 60695-2-13:2001 **CLC/SR 89**
[IEC 60695-2-13:2000]

Prüfungen zur Beurteilung der Brandgefahr. Teil 2-13: Prüfungen mit dem Glühdraht – Prüfungen mit dem Glühdraht zur Entzündbarkeit von Werkstoffen

Essais relatifs aux risques du feu. Partie 2-12: Essais au fil incandescent/chauffant – Méthode d'essai d'allumabilité pour matériaux

Ersetzt/remplace:

EN 60695-2-1/3:1996

ab/dès: 2003-11-01



Das Bulletin SEV/VSE gefällt mir und ich bestelle:

- 2 Gratis-Probeexemplare (unverbindlich)
- ein Jahresabonnement
- ab sofort ab

Fr. 195.– in der Schweiz

Fr. 240.– im Ausland



BULLETIN



Publikationsorgan des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins SEV und des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen VSE

Ich wünsche Unterlagen über

- den Schweiz. Elektrotechnischen Verein (SEV)
- den Verband Schweiz. Elektrizitätsunternehmen (VSE)
- Inseratebedingungen

Ich interessiere mich für die Mitgliedschaft im SEV

- als Kollektivmitglied
- als Einzelmitglied

Ich wünsche Unterlagen über folgende Tätigkeiten und Angebote des SEV:

- Total Security Management TSM®
- Qualitätsmanagement Umweltmanagement
- Risikomanagement Normung, Bildung
- Sicherheitsberatung Innovationsberatung
- Prüfungen, Qualifizierung Starkstrominspektorat

Name

Firma Abteilung

Strasse PLZ/Ort

Telefon Fax

Datum Unterschrift

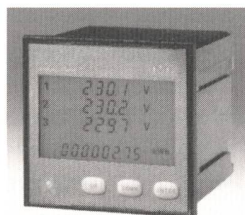
Ausfüllen, ausschneiden (oder kopieren) und einsenden an:

Schweiz. Elektrotechnischer Verein (SEV), IBN MD, Postfach, 8320 Fehraltorf, Fax 01 956 11 22

Bestellungen auch über <http://www.sev.ch>

Nemo 96

- Multifunktionsmessgerät mit
- 4-Quadrantmessung für I, U, P, Q, S, $\cos \phi$, f, Mittel- und Max.-Wert für P, Q o. S, Oberwellenanteil für I u. U.
 - 2-Quadrantmessung der Wirk- und Blindenergie
 - RS 485 (Modbus RTU, Profibus DP usw.)
 - Impulsausgang für Wirk- und Blindenergie



MESUCO AG

8633 Wolfhausen
Tel. 055 253 40 70, Fax 71

Mess- und Regeltechnik
Mesure et régulation

E-Mail: mesuco@swissonline.ch

TSM[®]
TOTAL SECURITY MANAGEMENT

Schweizerischer Elektrotechnischer Verein
Association Suisse des Electriciens
Associazione Svizzera degli Elettrotecnici
Swiss Electrotechnical Association



Association Suisse des Electriciens (ASE) Romandie

L'ASE est une entreprise de services orientée vers le marché national et international. Partenaire de l'industrie suisse et étrangère, nous offrons des prestations complètes dans le cadre du **TSM[®] Total Security Management**.

Pour réaliser ce but, nous cherchons un

ingénieur électricien ETS en qualité d'ingénieur conseil TSM[®] pour le canton du Valais

Vos fonctions

- étude de projets d'installations à haute tension et inspection sur le site
- contrôle d'installations à basse tension (principalement industrielles)
- conduite d'enquêtes concernant des accidents ou des sinistres dus à l'électricité
- acquisition de mandats auprès de nouveaux clients
- conseils aux clients dans le cadre des prestations de TSM[®]

Vos qualités

- formation ETS en électrotechnique ou formation équivalente
- pratique d'au moins 5 ans dans le domaine des installations à courant fort (construction, exploitation)
- langue maternelle française ou allemande avec bonnes connaissances de la deuxième langue
- aptitude à traiter avec la clientèle

Vos avantages

- vous avez l'opportunité d'occuper un poste au sein d'une société en pleine expansion
- vous avez la possibilité d'agir en co-entrepreneur et d'assumer une activité au sein d'une entreprise axée sur la qualité, la sécurité et la satisfaction
- vous recevez une formation continue spécifique
- vous avez une activité externe variée et indépendante

Lieu de travail: Valais

Date d'entrée en fonction: 1^{er} juillet 2001

Si notre offre vous intéresse, nous vous remercions de nous adresser votre dossier complet qui sera traité avec confidentialité.

ASE Romandie, Serge Michaud, Ch. de Mornex 3, 1003 Lausanne



Die **Städtischen Werke Winterthur** sind mit ihren Geschäftsfeldern Elektrizität, Erdgas, Fernwärme, Wasser, Kehrlichtverbrennung und Abwasserreinigung in der Ver- und Entsorgungswirtschaft gut positioniert und bereiten sich aktiv auf die Öffnung der Energiemärkte vor.

Für unsere Abteilung Öffentliche Beleuchtung suchen wir einen/eine

Bauhandwerker/-in mit abgeschlossener Berufslehre als Hebebühnenchauffeur/-euse

Mit Hilfe der Hebebühne bauen und unterhalten Sie die Anlagen der öffentlichen Beleuchtung sowie das Freileitungsnetz.

Für die Arbeiten auf den Dächern müssen Sie schwindelfrei sein. Der Besitz des Führerausweises für Lastwagen Kat. C wäre von Vorteil, ist aber nicht Bedingung. Netzelektriker/-innen oder Elektromonteur/-innen werden bevorzugt.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen gerne: Herr W. Mutter, Tel. 052 267 60 61.

Ihre Bewerbung richten Sie bitte an:

Städtische Werke Winterthur
Postfach
8402 Winterthur
Frau F. Montanaro

Inserentenverzeichnis

Almat, Tagelswangen	42
Anson AG Zürich, Zürich	41
Asea Brown Boveri AG, Baden	75
Benning Power Electronic GmbH, Dietlikon	38
EBO Systems AG, Samstagern	42
Elko-Systeme AG, Magden	6
Ertech Elektronik AG, Studen	6
Fiat Auto (Suisse) SA, Genève 13	8
Fluke (Switzerland AG), Zürich	6
Interstar AG, Cham	26
Lanz Oensingen AG, Oensingen	26, 48
Mesuco Mess- und Regeltechnik AG, Wolfhausen	72
Siemens Schweiz AG, Zürich	2
VOLAG System AG, Schlieren	76

Stelleninserate 72-73

Wasser
Elektrizität
Kabelfernsehen
Gas



Wir sind ein **privatwirtschaftliches** Versorgungsunternehmen, welches die Region Zug mit Elektrizität, Gas, Wasser, Kabelfernsehen und Internetdiensten versorgt.

Zur Verstärkung unseres Teams im Bereich Elektrizität und Anlagenbau suchen wir einen jüngeren, unternehmerisch denkenden

Elektro-Ingenieur FH (HTL)

für die Planung, Projektierung und projektbezogene Bauleitung von Verteilnetzen bis 16 kV, inkl. öffentliche Beleuchtungsanlagen. Mit Ihrer entsprechenden Ausbildung mit Berufserfahrung verfügen Sie über die richtigen Voraussetzungen für diese Stelle. Bringen Sie zudem Verhandlungsgeschick mit, sind sich gewohnt, selbstständig an anspruchsvollen Projekten zu arbeiten, und sind flexibel, kommunikativ und teamfähig, sollten wir uns kennen lernen. Ein dynamisches, sehr modernes Umfeld erwartet Sie.

Die Mitwirkung im Pikettdienst setzt eine Wohnsitznahme in der Agglomeration Zug voraus. Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung.

Herr H. Berner, Wasserwerke Zug AG,
Chollerstrasse 24, 6301 Zug, Telefon 041 748 45 45.

BULLETIN

Herausgeber/Editeurs: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein/Association Suisse des Electriciens (SEV/AES) und/et Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen/Association des entreprises électriques suisses (VSE/AES).

Redaktion SEV: Informationstechnik und Energietechnik/Rédaction ASE: techniques de l'information et techniques de l'énergie
Martin Baumann (Bau), Dipl. El.-Ing. ETH, Verlagsleitung/direction d'édition;
Dr. Rolf Schmitz (Sz), Dipl. El.-Ing. ETH, Chefredaktor/réd. en chef;
Katharina Möschinger (km); Heinz Mostosi (hm), Produktion
Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 57, Fax 01 956 11 22.

Redaktion VSE: Elektrizitätswirtschaft/Rédaction AES: économie électrique
Ulrich Müller (m), Leitung/réd. en chef; Patrick Meyer (pm); Elisabeth Fischer (ef)
Gerbergasse 5, Postfach 6140, 8023 Zürich, Tel. 01 226 51 11, Fax 01 226 51 91.

Inseratverwaltung/Administration des annonces: Bulletin SEV/VSE, Förllibuckstrasse 10, Postfach 3374, 8021 Zürich, Tel. 01 448 86 34 oder/ou 01 448 71 71, Fax 01 448 89 38.

Anzeigenmarketing für das Gewerbe/kombi: Publimag AG, Laupenstrasse 35, 3001 Bern, Tel. 031 387 22 11, Fax 031 387 21 00, E-Mail bern@publimag.ch.

Adressänderungen und Bestellungen/Changements d'adresse et commandes: Schweiz. Elektrotechnischer Verein, IBN MD, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 21, Fax 01 956 11 22.

Erscheinungsweise/Parution: Zweimal monatlich. Im Frühjahr wird jeweils ein Jahreshaft herausgegeben./Deux fois par mois. Edition régulière d'un annuaire au printemps.

Bezugsbedingungen/Abonnement: Für jedes Mitglied des SEV und des VSE 1 Expl. gratis. In der Schweiz pro Jahr Fr. 205.-, in Europa Fr. 260.-; Einzelnummern im Inland Fr. 12.- plus Porto, im Ausland Fr. 12.- plus Porto. / Pour chaque membre de l'ASE et de l'AES 1 expl. gratuit. Abonnement Suisse: un an 205.- fr., Europe: 260.- fr. Prix au numéro: Suisse 12.- fr. plus frais de port, étranger 12.- fr. plus frais de port.

Satz, Druck, Spedition/Composition, impression, expédition: Vogt-Schild/Habegger Medien AG, Zuchwilerstrasse 21, 4500 Solothurn, Tel. 032 624 71 11.

Nachdruck/Reproduction: Nur mit Zustimmung der Redaktion/Interdite sans accord préalable.

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier/Impression sur papier blanchi sans chlore
ISSN 1420-7028